

## НОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ПЕРЕВОД

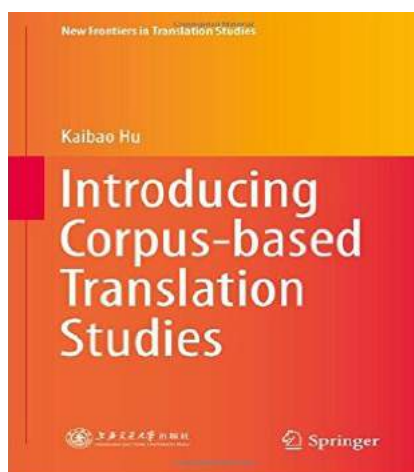
**Александр Владимирович Дзюба**

Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону, Россия

e-mail: aleksandr.dziuba@mail.ru

**Аннотация.** В обзоре рассматриваются современные зарубежные исследования, посвященные вопросам внедрения новых технологий в процесс обучения переводу и в рабочую среду профессионального переводчика: X. Кайбао *Introducing Corpus-based Translation Studies* (2016), *Technology implementation in Second Language Teaching and Translation Studies. New Tools, New approaches* (ed. M.L. Carrió-Pastor) (2016), *La Traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina* (ed. Elisa Calvo Encinas et al.) (2011).

**Ключевые слова:** перевод, переводоведение, корпусное переводоведение, CAT-средства, WebQuests.



Каждый год выходит немало монографий и статей, освещающих различные проблемы перевода – как теоретические, так и практические. При этом появляется все больше работ, ориентирующихся на последние технологические достижения и воспринимающих переводчика (и студента, пытающегося им стать) не как человека, сидящего над листом бумаги в окружении словарей, а как продвинутого компьютерного пользователя, который обязан владеть как минимум текстовыми редакторами и различными специальными переводческими программами (бумажные словари при этом, конечно, не отменяются). Зачастую говорят даже о новой парадигме, подразумевающей неразрывную связь между новыми технологиями и переводческим процессом.

Так, *Introducing Corpus-based Translation Studies*, написанная Ху Кайбао (Hu Kaibao), преподавателем переводоведения из Шанхайского Университета, постулирует в качестве новой парадигмы корпусное переводоведение, которое возникло в результате слияния корпусной лингвистики и дескриптивного переводоведения в 1990-е гг.

Книга Ху Кайбао состоит из девяти глав. В первой, вводной главе, дается краткое определение корпусного переводоведения, описываются этапы его становления и основные темы исследования, а также подробно разбирается история развития этого направления в Китае.

Во второй главе «Компиляция переводоведческого корпуса» рассматриваются четыре возможных типа корпуса (параллельный, сравнительный, корпус письменных переводов и корпус устных переводов), условия их компиляции, в том числе отбор текстов, и программы, необходимые для составления и использования корпусов. Автором анализируются основные корпуса, пригодные для использования в переводоведении (например, «Английско-китайский параллельный корпус пьес Шекспира»).

Главы с третьей по восьмую посвящены иллюстрации применения корпусного подхода для решения различных традиционных переводоведческих проблем: стилю переводчика, нормам и особенностям перевода, обучению устному и письменному переводу. В заключительной главе рассматриваются проблемы и перспективы развития корпусного переводоведения.

По мнению автора, различие между корпусным переводоведением и другими видами этой дисциплины заключается не только в применении дескриптивных подходов, но и в самой корпусной методике. Два главных преимущества корпусного подхода, согласно автору, это (1) автоматическое получение и анализ данных и (2) автоматическое предъявление большого количества примеров перевода [Kaibao, p. 183]. Использование корпуса позволяет проанализировать большое количество переводного или дву-

язычного текста, таким образом, преодолевая субъективность и односторонность, характерную для традиционных исследований. Благодаря автоматической обработке обширных данных и статистическому анализу корпусное переводоведение дает более понятное и объективное описание фактов, чем любой традиционный метод. При помощи заранее скомпилированного корпуса могут быть выявлены особенности перевода на лексическом, синтаксическом, дискурсивном и прагматическом уровнях, после чего исследователь может приступить к анализу стиля переводчика и нормы перевода.

Корпусный подход, согласно автору, может быть чрезвычайно полезен в практике обучения переводу в вузах. Традиционным методом в современном преподавании перевода является выполнение упражнений и работа с типичными образцами текстов [Нелюбин, Князева, с. 46], которую студенты, по задумке, выполняют сами, используя помощь преподавателя, старающегося навести их на нужную мысль. Однако в действительности часто все упирается в типичное противостояние «так говорят / так не говорят» и субъективные предпочтения преподавателя, его видение «правильного» перевода. В результате обучающиеся начинают бояться выражать свои идеи, нивелируется творческое начало и остается только одно возможное решение, хотя, как извест-

но, приемлемых переводов одного и того же текста может быть несколько.

Кроме того, основной акцент в университетах обычно делается на художественном переводе, в то время как переводу юридических, научно-технических и экономических текстов уделяется недостаточно внимания в системе высшего образования или же студентам для перевода даются предложения и абзацы, вырванные из контекста. При этом рыночный спрос на художественный перевод гораздо меньше, чем на перевод утилитарных текстов, таких как договоры и техническая документация. Очевидно, что эффективность перевода таких документов значительно повысится, если студент ознакомится с примерами подобных текстов на родном языке. Причем необходимо использовать аутентичные тексты, перевод которых когда-либо запрашивался, например, в переводческих бюро. В идеальной ситуации можно было бы установить сотрудничество между университетами и переводческими фирмами, которые предоставляли бы тексты и переводы для корпусов.

Кроме того, при использовании корпуса на занятиях появляется возможность преодолеть существующий разрыв между теорией и практикой, что, согласно автору, нередко встречается в китайских университетах. Ожидается, что преподаватели будут обсуждать со студентами переводческие закономерности и стратегии с точки зрения

различных теорий (лингвистических, литературных, культурных и т.д.), анализируя обширные данные, извлеченные из корпуса.

Новаторское использование двуязычного корпуса, сочетающего оригинальные тексты на родном языке и их перевод, позволило бы облегчить процесс обучения переводу, помогло бы студентам запомнить и понять существующие шаблонные фразы и необходимые соответствия. Согласно сторонникам данного подхода, студенты будут глубже погружаться в образовательный процесс, собирая и оценивая тексты, извлекая из них термины и устанавливая соответствия между разными языками. В результате учащиеся становятся более независимыми, заинтересованными и в какой-то степени начинают чувствовать себя частью профессионального переводческого сообщества. Одновременно они учатся решать проблемы и мыслить творчески. Исследование корпуса, подразумевающее активность и инициативность студентов, могло бы в обозримом будущем перевернуть ситуацию, сложившуюся в традиционном образовании, которое сосредоточено на фигуре преподавателя и предоставляемых им материалах. При анализе переводных текстов (или же текстов одной тематики, принадлежащих одному дискурсу) обучающиеся, наоборот, способны сами выделить методы и стратегии, применяемые профессиональным переводчиком во время работы, исследовать его выбор лексем и возможные

креативные решения, а также могут сравнить существующие переводы текста и сам оригинал. В свою очередь, одноязычный и мультиязычный корпусы могут помочь в поиске правильной терминологии: словари, даже специализированные, в основном дают перевод термина вне зависимости от контекста. Автор приводит пример, когда одно и то же китайское слово может одновременно означать на английском «talented people», «human resources», «expertise», «talented professionals», «personnel», «talents», «professionals» и «brain». Проанализировав тексты, в которых встречаются разные употребления одного и того же термина, обучающиеся смогут заметить существующие соответствия и влияние контекста на выбор того или иного значения.

Применение корпусного подхода, однако, не ставит под сомнение важность преподавателя как организатора учебного процесса и не сводит его роль до помощника, показывающего студентам как пользоваться корпусом. Сам преподаватель может проверить свою переводческую интуицию, проанализировав несколько примеров, приведенных в параллельном корпусе. Совпадение или несовпадение существующих вариантов перевода и его собственного варианта позволит ему убедиться в том, являются ли верными его решения и понимание переводческого процесса.

Идеи, изложенные в книге Ху Кайбао, могут быть успешно применены и в российской

образовательной системе. При этом необязательно полностью переходить на корпусную систему: для начального этапа будет достаточно провести во время одного из учебных модулей хотя бы несколько занятий, рассчитанных на работу студентов с имеющимися корпусами.

Использование новых технологий, их роль в переводе и преподавании иностранных языков являются основным предметом исследования в коллективной монографии *Technology implementation in Second Language Teaching and Translation Studies. New Tools, New approaches* под ред. Марии Луисы Каррьо-Пастор (Политехнический Университет Валенсии, Испания).

Основная цель, поставленная авторами данной монографии, опытными преподавателями и переводчиками, признанными экспертами в своем деле, – сделать очевидным тот факт, что при обучении в высшей школе нужно использовать актуальные подходы и возможности, предоставляемые новыми технологиями.

Монография состоит из введения и трех разделов. В первом разделе «Обучение второму языку и перевод» рассматриваются различные учебные принципы и методики, а также влияние новых технологий на образовательный процесс. В обзорной главе «Обучение второму языку и новые технологии», написанной коллективом авторов (Х. Скор-

жинска, М. дель Сас Рубио и М.Л. Каррьо-Пастор), кратко рассматриваются исследования последних лет в области преподавания иностранного языка и критикуется доминирующий в настоящее время коммуникативный подход. Авторы стараются объяснить, что новые технологии должны использоваться в соответствии с адекватными подходами, что использование во время занятий компьютера не может само по себе сделать неинтересные задания интересными: занятия должны быть интерактивными и заинтересовывать студентов, только тогда использование технологий можно назвать оправданным.

Всем практикующим письменным переводчикам, в первую очередь фрилансерам, может быть полезна глава «Translator Training and the Integration of Technology in the Translator's Workflow», в которой М.А. Кандель-Мора рассматривает роль современных технологий в работе профессиональных переводчиков. Несмотря на то, что различные программы, облегчающие процесс перевода (в том числе Computer Assisted Translation Tools, САТ-средства), уже относительно давно являются неотъемлемой частью инструментария переводчика, их дороговизна, сложность в освоении и несоразмерность вложенных затрат со стоимостью заказа могут повлиять на решение об их использовании. Даже такие положительные функции подобных автоматизаторов, как

наличие двуязычного глоссария, пополняемого переводчиками или составляемого заказчиком, и автоматическое заполнение уже переведенных однажды сегментов, могут отрицательно сказаться на итоговом результате. Так, в глоссариях практически никогда не указывается контекст использования терминов, а повторные сегменты обычно не оплачиваются, несмотря на то, что переводчики всегда проверяют даже автоматически созданный (и априори считающийся правильным, хотя это и не всегда так) текст. С целью выяснения степени интегрированности современных технологий в рабочую среду переводчиков и их отношения к наиболее популярным САТ-средствам (программам автоматизированного перевода) М.А. Кандель-Мора провел опрос, в котором принял участие тридцать один профессиональный переводчик. Анонимное анкетирование включало 26 вопросов, основная часть которых была посвящена оценке различных функций переводческих программ. В результате исследования было выяснено, что 81 % опрошиваемых часто пользуется САТ-средствами во время работы и при этом наиболее ценными и полезными функциями подобных программ считаются увеличение продуктивности и скорости перевода, группировка существующих переводных текстов на заданную тематику, возможность предварительного просмотра текста перевода без различных символов форматиро-

вания, автоматический подсчет количества слов и предварительный анализ документа.

Основную часть второго раздела под названием «Использование новых технологий в обучении второму языку» занимает анализ успешных примеров внедрения новых стратегий в рамках обучения иностранному языку. Так, например, М. Алькантуд Диас описывает собственный опыт включения в занятия по иностранному языку электронных портфолио, которые используются студентами для хранения результатов и продуктов их учебной деятельности. Выкладывая свое портфолио на английском языке в Интернет, студенты одновременно получали практические знания стилистики английского языка, повышали свои компьютерные навыки, а также оценивали работы других учащихся.

В последнем разделе («Использование новых технологий в переводоведении») речь идет о том, как при помощи технологий можно упростить и улучшить процесс обучения переводу, а также приводится заключительная статья главного редактора издания. Как и во втором разделе, вновь разбираются конкретные случаи эффективного применения высоких технологий: например, Ф. Роблес-и-Сабатер в главе «Using a Computerised Corpus in the Construction of a Bilingual Phraseological Dictionary» («Использование компьютеризированного корпуса при создании двуязычного фразеологического словаря») пишет о преимуществах использования корпуса



при обучении студентов фразеологическим единицам (ФЕ), которые являются неотъемлемой частью любой языковой культуры. Несмотря на то, что знание ФЕ необходимо для успешной коммуникации и социализации индивидуума в другом языковом сообществе, согласно автору, изучению фразеологии до последнего времени уделялось недостаточно внимания в лингвистике. Реальные примеры использования ФЕ в разных контекстах и коммуникативных ситуациях, извлеченные из электронного корпуса, могли бы быть включены в уже существующие онлайн-словари, что упростило бы процесс понимания фразеологических единиц.

Главным достоинством этой монографии, рассчитанной на широкий круг читателей, является акцентирование внимания на развитии техник, которые позволяют сделать более эффективным обучение второму языку и переводу. Различные примеры внедрения новых стратегий, подчеркивающих выгодные стороны использования технологий в образовательном процессе в целом, могут помочь преподавателям преодолеть сомнения в связи с решением об использовании новых технологий на своих занятиях. При этом в статьях многократно указывается, что необходимо понимать, что новые технологические инструменты должны быть органично вписаны в подход, избранный преподавателем, а знания, передаваемые студентам, должны постоянно обновляться. Кроме того,

создание презентаций, веб-страниц и лекций также подразумевает их постоянное обновление, что имеет как негативные (например, трата времени на удаление недействующих ссылок), так и положительные стороны (постоянное изучение нового материала, новых подходов и инструментов).

Вопросы образования переводчика рассматриваются также в книге *La Traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina* под ред. Э. Кальво Энсинас и др. В этом сборнике, содержащем исследования молодых ученых из университетов Андалусии (Испания), рассматриваются использование новых технологий в переводе и переводоведении, а также – в секции, посвященной художественному переводу, – биография Хайме Кларка, переводчика Шекспира на испанский язык, и конкретные стратегии, которые он применял в работе.

Особую ценность в сборнике представляют статьи, посвященные практически не исследованным ранее темам. Так, в главе «Herramientas de colaboración para la formación en Traducción e Interpretación: servicios de videoconferencia» («Инструменты для совместного обучения устному и письменному переводу: сервисы для проведения видеоконференций»), автором которой является Э. Аппес Лопес, рассматриваются различные программы и сервисы, необходимые для успешного проведения видеокон-

ференций, при этом основной упор делается на конкретном случае использования Web Ex Training Center, специального сервиса для проведения виртуальных семинаров и тренингов, участники которых могут находиться в любой точке мира.

Сильвия Мартинес Мартинес в «El texto multimodal audiodescrito como herramienta didáctica: el autoaprendizaje del léxico en una segunda lengua en traducción» («Тифлокомментирование как дидактическое средство: самостоятельное изучение иностранной лексики при переводе») исследует роль тифлокомментирования или аудодескрипции, т.е. лаконичного описания предметов и ситуаций для незрячих, в процессе обучения переводу с немецкого языка на испанский. В статье приводится цикл упражнений, ориентированных на закрепление и понимание разных глаголов движения при помощи аудодескрипции нескольких фрагментов немецкого триллера «Жизнь других».

В блоке «Localización y nuevas tecnologías» («Локализация и новые технологии») выделяются новизной своего материала главы «Evaluación del modelo de crowdsourcing aplicado a la traducción de contenidos en redes sociales: Facebook» («Оценка модели краудсорсинга при переводе контента социальных сетей: Facebook»), написанные О. Каррейра Мартинесом и Э. Перес Хименес, и «Investigar en localización de videojuegos: una realidad presente y una apuesta de futuro» («Исследо-

вание локализации видеоигр: нынешнее положение и предложения на будущее») Р. Муньоса Санчеса. В первой анализируется качество перевода различных разделов Facebook, выполненного при помощи так называемого краудсорсинга (crowdsourcing, привлечение людей, пользующихся Интернетом, к решению тех или иных проблем и выполнению различных проектов). Во второй приводится обзор работ по локализации видеоигр, которые были произведены на момент написания статьи, а также намечаются новые пути решения различных проблем, например, того, какие переводческие стратегии нужно применять в зависимости от характеристик потенциального пользователя и особенностей его культуры.

Одной из наиболее полезных в практическом плане статей является открывающая сборник глава С. Альварес Альварес и Б. Лопес Арройо «Nuevas herramientas metodológicas basadas en Web 2.0 para la enseñanza de la Traducción en el marco de EEES. El caso concreto de las WebQuests» («Новые методические инструменты для преподавания перевода в рамках ЕПВО, использующие технологию Web 2.0. Конкретный случай использования WebQuests на занятиях по переводу»), в которой рассматривается пример создания новой методики, реализующей возможности революционной технологии Web 2.0.

Влияние информационно-коммуни-



кационных технологий на академический процесс, а также все большая интеграция государственных образовательных систем в европейское пространство высшего образования (ЕПВО) приводят к тому, что в университете чаще стали применяться новые методики, подразумевающие активное участие студента. Так как в обучении обычно используются те цифровые инструменты, которые не требуют каких-то особых технических знаний (например, wiki, т.е. веб-сайты, которые сами пользователи могут изменять, используя инструменты, предоставляемые сайтом, блоги, чаты, форумы и т.п.), авторы статьи решили проработать именно эти средства на занятиях по устному и письменному переводу. Основной упор при этом был сделан на WebQuests (WQ), виртуальном варианте challenging learning, который не так часто применяется в высшем образовании.

WQ – это интерактивная учебная деятельность, в которой используются доступные интернет-ресурсы, отобранные преподавателем. Студенты проводят «расследование» или участвуют в своеобразной ролевой игре, переходя по гиперссылкам. В данном эксперименте обучающиеся выполняли роль переводчиков-фрилансеров, которые должны выполнить определенный заказ: перевести отрывок из договора об аренде с английского языка на испанский. Для того чтобы справиться с заданием, студенты должны предварительно выполнить три аналитических

подзадания, в ходе которых нужно описать и сравнить концептуальные характеристики правовых систем Испании и США, а также выявить сходства и различия в двуязычной терминологии. Для этого на основную страницу WQ были добавлены ссылки на параллельные тексты, страницы, посвященные законодательству двух стран, словари, глоссарии, базы данных и т.д., посещая которые студент самостоятельно находил необходимую информацию.

В результате, несмотря на первоначальное недоверие, возникающее всегда, когда появляется что-то новое и необычное, большинство студентов позитивно оценило применение WQ на занятиях, при этом преподаватель все равно воспринимался как центральное звено и главный двигатель в учебном процессе. Основными положительными моментами студенты назвали открытие для себя новых интернет-ресурсов, о которых не узнали бы без помощи преподавателя, а также сам новаторский метод, предполагающий активное использование современных технологий. Так же высоко была оценена и возможность работы в группе, как в виртуальной, так и в реальной жизни. Главным же минусом была признана нехватка времени на ознакомление с самим инструментом и на выполнение задания. Основной проблемой у студентов, выявленной в ходе эксперимента, является недостаточное понимание оригинального текста,

а также сложности с употреблением адекватной терминологии и фразеологических единиц.

В целом, несмотря на то, что студенты вынуждены прилагать большие усилия при выполнении задания, исследование показало, что они не теряли интерес и оставались мотивированными на протяжении всего эксперимента. Метод WebQuests, по мнению авторов, может быть использован в качестве самостоятельной работы, рассчитанной на продолжительный период времени, при этом модули могут быть связаны друг с другом тематически.

В целом заметно, что сборник *La Traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina* включает в себя работы именно молодых исследователей – они понимают, что прогресс не стоит на месте, и пытаются идти в ногу со временем. Обширное поле исследований, материалы о конкретных примерах внедрения новых методик в образовательный процесс и обзор различных инструментов и сервисов, доступных и в нашей стране, превращают эту книгу в ценное практическое пособие для всех, кто желает отойти от традиционных методов, узнать и попробовать что-то новое.

### Литература

Нелюбин Л.Л., Князева Е.Г. Переводоведческая лингводидактика. М. Флинта: Наука, 2009.

Calvo Encinas, E. et al. (2011). *La Traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina*. Granada: Editorial Comares.

Carrió-Pastor, M.L. (Ed.). (2016). *Technology implementation in second language teaching and translation studies. new tools, new approaches*. Singapore: Springer.

Kaibao, H. (2016). *Introducing corpus-based translation studies*. Berlin: Springer-Verlag Berlin Heidelberg.

### References

Calvo Encinas, E. et al. (2011). *La Traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina*. Granada: Editorial Comares.

Carrió-Pastor, M.L. (Ed.). (2016). *Technology implementation in second language teaching and translation studies. new tools, new approaches*. Singapore: Springer.

Kaibao, H. (2016). *Introducing corpus-based translation studies*. Berlin: Springer-Verlag Berlin Heidelberg.

Nelyubin, L., Knyazeva, E. (2009) *Per-evodovedcheskaya lingvodidaktika* [Theory of translation language teaching]. Moscow: Flinta: Nauka.

**INFORMATION AND COMMUNICATIONS TECHNOLOGY & TRANSLATION**

Aleksandr V. Dziuba, Lecturer at Institute of Philology, Journalism and Intercultural Communication, Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russia; e-mail: [aleksandr.dziuba@mail.ru](mailto:aleksandr.dziuba@mail.ru) com

**Abstract.** The review briefly examines three new books on the innovative use of ICT in Translation and Translation-teaching at High School: Kaibao H. *Introducing Corpus-based Translation Studies* (2016), *La Traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina* (ed. Elisa Calvo Encinas et al.) (2011), and *Technology implementation in Second Language Teaching and Translation Studies. New Tools, New approaches* (ed. M.L. Carrió-Pastor) (2016).

**Key words:** translation, translation studies, corpus-based translation studies, CAT, WebQuests.

